

# VIETNAMESISCH TIGRINYA

# ENGLISCH FRANZÖSISCH

# ITALIENISCH SPANISCH

## Chương trình hỗ trợ (miễn phí):

- ▶ Hỗ trợ người tị nạn và người mới nhập cư ở quận Friedrichshain-Kreuzberg bằng cách cung cấp các thông tin và hướng dẫn về những chương trình hỗ trợ hiện có cũng như đưa ra chỉ dẫn cho họ đến các bộ phận chuyên trách..
- ▶ Đồng hành tới các cơ quan chức năng, ban, ngành, tổ chức.
- ▶ Hỗ trợ nhân viên tại các cơ sở lưu trú xã hội, các tổ chức xã hội, cơ quan chức năng, ban, ngành và các tổ chức thông qua truyền tải ngôn ngữ và văn hóa.

## Ngôn ngữ tư vấn:

Tiếng Ả Rập, Aram, Đức, Anh, Ý, Tây Ban Nha, Pháp, Iran, Kurmanji, Bahdini, Sorani (tiếng Kurd), Serbia, Bosnia, Croatia, Rumani, Nga, Gruzia, Fula, Wolof/Mossi, tiếng Việt, Aramha và Tigrinya

## ፍይ ምትሕብባር ቅሩብነት

- ▶ ድጋፍ ንስደተኛታትን ዑቕባ ሓተትን ኣብ ከባቢ Friedrichshain-Kreuzberg ዝርከቡ ከከም ኣድላዪነቱ ረኡ ናብ እቶም ከኣላታት ሰብ ሞያ ዪሕብር
- ▶ ናብ ዝተፈላለዩ ቤት ጽሕፈትን፣ምምሕዳራትን ከምኡ እውን ኣማኸርትን የሰኒ
- ▶ ብቋንቋን ባህልን ብምድጋፍን ምትሕብባርን ምስ እቲ ምምሕዳር ዪኹን ቤት ጽሕፈት ዘራኽብ ማእከል እዩ - ንምምኸር ንጥቕመሎም ቋንቋታት

## ዓረብ፣ኣራጢያ፣ጃርመን፣

እንግሊዝ፣ጥልያን፣ስፕይን፣ፈረንሳይ፣ፕርቲያ፣ ኩርዲ-ኩርማንዲ፣ባህዲኒ፣ሶራኒ፣ዘርቢያን፣ ቦስኒያ፣ ኩርኣሲያ፣ሩሲያ፣ ፍራንሲያ፣ ሩስያ፣ጃርጂያ፣ፑላር ቮሎፍ/ሞላ፣ ቨትናም፣ ኣምሃርኛ ከምኡውን ትግርኛ።

## Offered services:

- ▶ Free and confidential quality advice for refugees and migrants that live in Kreuzberg-Friedrichshain on matters related to welfare, administrative services and social issues.
- ▶ Practical assistance und support with filling out forms, access to welfare entitlements and accompaniment to appointments.
- ▶ Linguistic and cultural support and cooperation with staff of relevant public offices, hospitality facilities and local civil society groups.

## Available languages:

Arabic, Aramaic, German, English, Italian, Spanish, French, Persian, Kurdish-Kurmanji, Bahdini, Sorani, Serbo-croatian, Bosnian, Russian, Georgian, Pulaar, Wolof/Mossi, Vietnamese, Tigrinya, Romanian

## Offres:

- ▶ Aide aux réfugiés et aux nouveaux immigrants de la localité de Friedrichshain-Kreuzberg, en les informant et en les orientant vers les services adéquats.
- ▶ Accompagnement dans les structures administratives et dans les collectivités locales
- ▶ Soutien aux personnels des abris et autres structures sociales pour faciliter la communication.

## Nos Langues:

Arabe, Amaréen, Allemand, Anglais, Italien, Espagnol, Français, Perse, Kurde, Serbe, Bosnien, Croate, Russe, Géorgien, Pulaar et Wolof/Mossi, Vietnamiens, Roumain, Tigré

## Il servizio offre:

- ▶ Informazione ed orientamento per rifugiati e stranieri residenti in Kreuzberg-Friedrichshain ai servizi territoriali di assistenza e tutela.
- ▶ Segretariato sociale e disbrigo di pratiche amministrative e burocratiche, incluso affiancamento presso enti pubblici e privati
- ▶ Supporto linguistico e culturale per il personale di enti pubblici, strutture di accoglienza e realtà sociali presenti nel territorio.

## La mediazione linguistica e culturale è disponibile nelle seguenti lingue:

Arabo, Aramaico, Tedesco, Inglese, Italiano, Spagnolo, Francese, Persiano, Curdo-Kurmanji, Bahdini, Sorani, Serbo, Bosniaco, Croato, Russo, Georgiano, Pulaar, Wolof/Mossi, Vietnamita, Tigrino, Rumeno

## El proyecto ofrece:

- ▶ Apoyo a los refugiados y nuevos migrantes que viven en el distrito de Friedrichshain-Kreuzberg mediante información, asesoramiento y orientación a los servicios territoriales de asistencia y ayuda.
- ▶ Acompañamiento a oficinas, autoridades, instituciones públicas y privadas.
- ▶ Apoyo lingüístico y cultural y cooperación con el personal de oficinas públicas, servicios sociales y alojamientos comunitarios y de emergencia.

## La mediación lingüística y cultural está disponible en los siguientes idiomas:

Árabe, Arameo, Alemán, Inglés, Italiano, Español, Francés, Persa, Kurdo-kurmanji, Bahdini, Sorani, Serbio, Bosnio, Croata, Ruso, Georgiano, Polaco, Wolof/Mossi, Vietnamita, Rumano, Tigrina

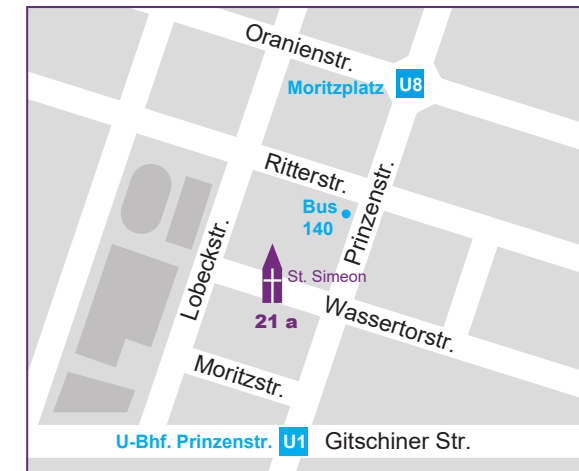
## KONTAKT

**Integrationslots\*innen Friedrichshain-Kreuzberg**  
Wassertorstr. 21 a  
(in der Flüchtlingskirche St. Simeon)  
10969 Berlin  
Telefon: (030) 69 51 78 22  
E-Mail: integrationslotsen@diakonie-stadtmitte.de



Das Projekt Integrationslots\*innen Friedrichshain-Kreuzberg wird aus Mitteln der Senatsverwaltung für Integration, Arbeit und Soziales im Landesrahmenprogramm Integrationslotsinnen und Integrationslotsen Berlin gefördert.

## Fahrverbindungen:



## Jede Spende unterstützt unsere Arbeit!

**Spendenkonto:**  
Diakonisches Werk Berlin Stadtmitte e.V.  
KD-BANK (Bank für Kirche und Diakonie)  
**IBAN** DE97 3506 0190 1557 9830 62  
**BIC** GENODED1DKD

Stand: November 2020

**Diakonie**  
Diakonisches Werk  
Berlin Stadtmitte e.V.



# INTEGRATIONS- LOTS\*INNEN FRIEDRICHSHAIN- KREUZBERG



Beratung für Geflüchtete  
& Migrant\*innen

## INTEGRATIONSLOTS\*INNEN FRIEDRICHSHAIN-KREUZBERG

## ARABISCH PERSISCH

## BOSNISCH/SEBOKROATISCH RUSSISCH

## KURDISCH (SORANI) KURDISCH (KURMANCI)

## RUMÄNISCH GEORGISCH

Integrationslots\*innen sind Sprach- und Kultur-mittelnde und auf die niedrigschwellige Integration von geflüchteten und neu zugewanderten Menschen in die Bezirke spezialisiert. Sie haben eine umfangreiche Schulung, bestehend aus fünf Modulen zu der Struktur und den Aufgaben der Bezirksverwaltungen/Bezirksämtern, den Bildungs- und Gesundheitsstrukturen in Deutschland und Berlin, den Grundlagen der Sozialgesetzgebung und den Grundlagen von Kommunikation und Beratung erfolgreich abgeschlossen, die durch Zusatzqualifizierungen kontinuierlich ergänzt wird.

### Angebote:

- ▶ Unterstützung geflüchteter und neu zugewanderter Menschen im Bezirk Friedrichshain-Kreuzberg durch Information und Hinweise zu den bestehenden Unterstützungsangeboten und Verweis an die Fachstellen.
- ▶ Begleitung zu Ämtern, Behörden, Institutionen, Einrichtungen.
- ▶ Unterstützung der Fachkräfte in Gemeinschafts- und Notunterkünften, sozialen Einrichtungen, Ämtern, Behörden und Institutionen durch Sprach- und Kulturmittlung.

### Beratungssprachen:

Arabisch, Aramäisch, Deutsch, Englisch, Italienisch, Spanisch, Französisch, Persisch, Kurdisch-Kurmandschi, Bahdini, Sorani, Serbisch, Bosnisch, Kroatisch, Russisch, Georgisch, Pulaar, Tigrinisch, Wolof/Mossi, Vietnamesisch, Rumänisch

### الخدمات:

- ▶ دعم اللاجئين والمهاجرين الجدد في منطقة فريدريكسهاين كرويتسيرغ عبر تقديم المعلومات والتعليمات حول أماكن وعروض الدعم والإستشارة التخصصية.
- ▶ مرافقة اللاجئين والمهاجرين الجدد الى الدوائر، المؤسسات، معاهد التأهيل والمنظمات الخدمية.
- ▶ تقديم الدعم في التواصل اللغوي والثقافي للعاملين في مساكن اللاجئين المشتركة والمؤقتة، الدوائر والمؤسسات الإجتماعية، معاهد التأهيل، الدوائر والمؤسسات الحكومية، مع اللاجئين والمهاجرين الجدد.

### نقدم خدماتنا باللغات التالية:

العربية ، الآرامية ، التركية ، الألمانية ، الإنجليزية ، الإيطالية ، الأسبانية ، الفرنسية ، الفارسية ، الكردية - كورمنجي - باهدين سوراني ، الصربية ، الكرواتية ، البوسنية ، الروسية ، الجورجية ، بولار ، الولوف/موسي

### امكانات:

- ▶ همراهی پناهندگان و مهاجرین منطقه فريدريكسهاين-كرويزبرگ با ارائه اطلاعات و آشنایی با سازمان های ذيربط در منطقه و استفاده از خدمات آ نها.
- ▶ همراهی به دفاتر، ادارات، مو سسات و ديگر ارگانهای مورد نیاز.
- ▶ همکاري با کارمندان خوابگاههای موقت و دائمی، سازمانهای اجتماعی، ارگانهای دولتی، دفاتر و موسسات ديگر از طريق ترجمه و تبادل فرهنگي.

### مشاوره به زبانهای:

عربي، آراميا، ترکی، آ لماني، انگليسي، ايتالياي، اسپانياي، فرانسه، فارسي، کوردي، باهدينی، سورانی، صربي، کورواتي، بوسني، روسي، گورجي، بولار، ولوف-موسي

### Jezici savjetovanja:

- ▶ Podrške izbjeglicama i novopridošlim osobama u općini / opštini Friedrichain-Kreuzberg kroz informacije i upućivanje na postojeće ponude kao i podrške i upute na stručna mjestu.
- ▶ Pratlja na službe, institucije, drzavne vlasti, uprave, postrojenja.
- ▶ Podrška stručnim licima u zajedničkim skloništima, socijalnim postrojenjima, službama, vladinim upravama, institucijama kroz jezičko i kulturno posredovanje.

### Jezici savjetovanja:

Arabiš, Arameiš, Njemački, Engleski, Italijanski, Spanski, Franzuski, Persijski, Kurdski-Kurmandči, Bahdini, Sorani, Srpski, Hrvatski, Bosanski, Ruski, Gruzijski, Pular, Wolof/ Mosi

### Услуги:

- ▶ Поддержка беженцев и новых иммигрантов в районе Фридрихсхайн-Кройцберг посредством предоставления информации и рекомендаций по существующим предложениям поддержки и направления в специализированные учреждения.
- ▶ Сопровождение в специализированные офисы, ведомства, органы власти и т.п.
- ▶ Поддержка при взаимодействии с представителями мест размещений, социальных учреждений, ведомств и т.п. путем языкового и культурного посредничества

### Консультирование осуществляется на следующих

языках: Арабский, арамейский, вьетнамский, тигринья, румынский, немецкий, английский, итальянский, испанский, французский, персидский, курдский-курманджи, бахдини, сорани, сербский, пулар, боснийский, хорватский, русский, грузинский, волоф/мossi

### تواناييكان:

- ▶ هاوړپييه تي له گه ل ټو په نابه رانه ي تازه هاتوون و بې شويني نيشته جي بوون له هه ريميفر يدر يشسهاين كروز بېرگ، به پي پيوه نديكان و زانيار يكان له باري زانباري بو ټو هه ل و مه رجه و توانايي كاني كه بوونيان هه يه و نار دنيان بو نوويسنكه كاني پيوه نديدار.
- ▶ هاوړپييه له گه ل نوويسنگه و ئيداره و سازمان و شوينه پيوه نديداره كان هاوكاري له گه ل شويني حه سانه وه ي كاتي و دا ئيمي، كو مه لايه تي، ئيداره كان، نوويسنگه كان، دامو ده زگا پيوه ندي داره كان، سازمانه كان و پي كها ته كو مه لايه تيبه كان.
- ▶ هاوكاري له گه ل شويني خه و تنه كاني كاتي، دايمي، كو مه لايه تي، ئيداره و نوويسنگه كان به يارمه تي زمان و ئالوگور ي كوتووري.

### ټو زمانه ي لپره كه لكې لې وه رده گيرئ:

عه ر ه بې، ئه ر مه نې، تركي، ئالماني، ئينگليسي، ئيتالي، ئيسپاني، فرنسي، فارسي كوردي - كرمانجي - بهديني - سوراني، سربي، بوسني، كرواتي، روسي، جورجي، پولاري، قولوف / موسي

### Karguzarî:

- ▶ Alîkirina penaber û koçberên nû li herêma Friedrichshain-Kreuzberg, bi rêya rawêjkarîyê û pêşkêşkirina zanyarîyan li ser cihên pişgîrî û rawêjwergirtinê taybet.
- ▶ Çûna damudezgeyên fermî û cihên guncandinê û dezgehên karguzarîyê ligel penaber û koçberên nû.
- ▶ Pêşkêşkirina alîkarîya zimanî û çandî ji penaber û koçberên nû re, li penagehên hevbeş û demikî, dezgehên civakî, cihên kursan û dezgehên fermî.

### Em ka pîştgirî û karguzarîyên xwe bi van zimanan

dikin: Erebi, aramî, elmanî, engilîzî, İtalî, İspanî, Firensî, Farisî, Kurdî (Kurmanci), Badîni, Soranî, Sirbî, Bosnî, Kirwatî, Rûsî, Corcî, Pûlar, Wolof/Mosî

### Serviciile oferite:

- ▶ Ajutor pentru refugiaților și migranților din Friedrichshain-Kreuzberg prin servicii de informare, consiliere și orientare.
- ▶ Însoțire la Oficiile, administrațiile, instituțiile și organisme competente
- ▶ Mediere culturală și lingvistică în cooperare cu personalul din adăposturile, serviciile sociale, administrațiile și instituțiile publice.

### Limbi oferite:

Arabă, Aramaică, Germană, Italiană, Spaniolă, Franceză, Persană, Kurdă (Kurmangi, Bahdini, Sorani), Sârbă, Bosniacă, Croată, Rusă, Română, Georgiană, Tigrinya, Pulaar, Wolof/Mossi, Vietnameză

### გთავაზობთ:

- ▶ Friedrichshain-Kreuzberg-ის რაიონში ლტოლვილების და ემიგრანტების მხარდაჭერას. ვაწვდით ინფორმაციას არსებულ სოციალურ შემოთავაზებებსა და ორგანიზაციებზე.
- ▶ მეგზურობას ვუწევთ ლტოლვილებს და მიგრანტებს სახელმწიფო და საჯარო სამსახურებში, ინსტიტუტებსა და დაწესებულებებში.
- ▶ ვეხმარებით საერთო და პირველადი განაწილების საცხოვრებლების, სოციალური, სახელმწიფო და საჯარო დაწესებულებების და ინსტიტუტების პერსონალს ენობრივი და კულტურული ბარიერების გადალახვაში.

### საკონსულტაციო ენები:

არაბული, არამეული, გერმანული, ინგლისური, იტალიური, ესპანური, ფრანგული, სპარსული, ქურთული-კურმანჯი, ბაჰდინი, სორანი, სერბული, ბოსნიური, ხორვატიული, რუსული, ქართული, ტიგრინია, ვიეტნამური, რუმინული, პულარი, ვოლოფი/მოსი

